編譯論叢
第二卷 第一期（2009 年 3 月），53-76

# 結合微觀與宏觀的英漢翻譯教學法——兼探討紐馬克《翻譯教程》適用於大學部英漢翻譯教學之程度

張瓊瑩

大學階段的翻譯教學乃培養專業翻譯素養之基礎，本研究的動機是爲了發展更有效的英漢筆譯教學法。根據觀察，傳統大學部的英漢筆譯教學法偏重由下而上（bottom-up）微觀式的單句練習與翻譯技巧之傳授；在分析了翻譯師資與教學資源問題後，本研究提倡以功能主義翻譯理論爲基礎，佐以由上而下（top-down）宏觀式的教學法，以彌補傳統式教學之不足。研究爲期一學年，對象爲臺灣某大學應用外語系學生 49 名；資料收集以教師日誌、學生問卷及成績評量爲主。研究結果發現宏觀式之教學方式儘管爲學生帶來較高的挑戰，對於提升專業的翻譯能力有明顯之成效。

關鍵詞：翻譯教學法、筆譯教學、翻譯教科書、紐馬克、翻譯教程

收件：2008 年 8 月 26 日；修改：2008 年 12 月 17 日；接受：2009 年 1 月 12 日

張瓊瑩，澳洲麥克里大學翻譯教學博士候選人，E-mail: dancewithosho@gmail.com。

Compilation and Translation Review
Vol. 2, No. 1 (March 2009), 53-76

# Integration of Micro and Macro Approaches to Translation Teaching

Chiung-ying Chang

In the context of the English-Chinese undergraduate translation classroom, both instructors and students are familiar with the Micro (bottom-up) approach to the teaching of translation, which is largely associated with their mutual experience of learning a foreign language. However, this study argues that the Macro (top-down) approach can better provide a professional training for the students so that they are more prepared for the nonliterary translation of today. Thus, the goal of the study is to propose an integration of Micro and Macro approaches; it explores the students' perceptions of these two approaches and their learning processes. The research was carried out from September 2007 to June 2008, and 49 students participated in the study. The Micro approach was employed in Semester One while the Macro approach in Semester Two. During the second phase, Newmark's 'A Textbook of Translation,' which is translated into Chinese, was assigned to the class in order to facilitate the Macro approach of teaching. Data was collected by means of the instructor's reflective journal, assessments of students and a survey, which was comprised of 5 open-ended questions. Content analysis was conducted to obtain major themes from the three forms of data. Results of the research show that, compared with the Micro approach, the Macro approach offered greater challenges to the students' competence. Despite the difficulties, however, the majority of the participants improved and expanded their knowledge of translation to a greater extent than they did during the first semester. Hence, according to the findings, the Macro approach to translation teaching may have important implications for the teaching framework for undergraduates in an English-Chinese context.

Keywords: Chinese-English translation teaching, translation pedagogy, textbook, Peter Newmark

Received: August 26, 2008; Revised: December 17, 2008; Accepted: January 12, 2009

Chiung-ying Chang, Ph.D. candidate in Translation Pedagogy, Department of Linguistics, Macquarie University, Sydney, Australia, E-mail: dancewithosho@gmail.com

NATIONAL CENTRAL LIBRARY ROC

# 壹、前言

翻譯課程於全球如雨後春筍般興起，因而在師資與教學資源上面臨前所未有的迫切需求，臺灣學界也有同樣困境。本研究之動機乃爲發展有效的英漢筆譯教學法，以期學生所習得之翻譯實踐與觀念盡可能地貼近市場實際的翻譯活動。在分析了翻譯師資與教學資源的問題後，本研究將微觀式的技能傳授搭配宏觀式的翻譯視野與實務訓練，期望除了培養基本的翻譯技巧外，兼能建立學生對翻譯之專業態度與認知。其中，後者的教學方式以功能派翻譯理論爲基礎，從翻譯的目的與語言功能爲出發點來講授翻譯課程，故選定紐馬克（Peter Newmark）之《翻譯教程》（*A Textbook of Translation*）作爲教科書，以彌補傳統式偏重單句與技巧講解之不足。

# 貳、文獻回顧

大學部的翻譯課程究竟該如何教？以及該教什麼？一直是學界關切的主題，筆者認爲，可先從當前的翻譯師資與教學資源兩個面向來探討。

## 一、師資與教學資源皆受外語教學影響

翻譯課程的師資問題在於，目前大學部應用外語系裡的翻譯課程多由英文老師教授（Wang, 2007），而不是兼具翻譯理論與實務經驗，同時又具備翻譯博士學位的人選擔任專任老師。翻譯是一門新興學科，所以當前持翻譯博士學歷者相對較少，此乃無可厚非；但目前臺灣各大學的師資聘任以具有博士資格者爲原則，如此一來專業的專任翻譯師資自然不足，而具專業背景之兼任老師的流動率高，在不能長期耕耘的情形下，教學成效自然受到影響（李憲榮，2006）。

至於教學資源，王慧娟（Wang, 2007）針對大學部應用英語系學生對翻譯課程的需求研究中指出，教授翻譯課的老師面臨之最大挑戰，就是沒有系統化的教學方法及教學內容可依循；他們的專業是英文教學，而非翻譯教學，而翻譯是如此新穎的學科，因此很難覓得充足的教材與教學研究作爲參考。

再看中國大陸的情形，對岸的翻譯課程主要也設置在外語系或英語系底下。學者張美芳（2001，頁 1）指出：「在我國，翻譯教學一直是外語教學的組成部分，直接受到各種外語教學法及其理論的影響，因此，翻譯教材設計也自然受到外語教學大綱的原則的支配。」張教授針對 1949 年至 1998 年之間在中國出版的 115 種翻譯教材進行分析，她發現到，「大多數教材編纂者仍然沒有把語言教學和翻譯教學區分開來……講到翻譯的實際問題時，總是又回到語言教學的軌道上去。」（張美芳，2001，頁 149）

以上提出的師資與教學問題，不單只存在於臺灣與大陸，西方學者柯林娜（Colina, 2003, p. 1）也說：

> Numerous universities and colleges today show an increased interest in translation as an area in which to develop new course, majors, and minors, and sometimes translation programs, often within foreign language departments. Many of these educational institutions, however, face a serious problem: the lack of sound, consistent pedagogical and methodological criteria on how to approach the issues of translation teaching and course design.... The situation worsens when those in charge of translation courses are foreign language instructors, many of whom have been exposed to translation only as a language exercise in their foreign language courses, and have no training or experience in translation as a professional activity.

柯林娜的話指出一項問題，那就是英文老師儘管語言能力強，但卻缺乏翻譯的專業訓練，他們所擁有的翻譯經驗大多源於自身學習外語的經驗，而帶著這樣的翻譯觀點來授課，恐怕很難將翻譯的專業層面介紹給學生。一項由臺灣行政院新聞局所發表的《臺灣翻譯產業現況調查研究》指出，教師是否具備翻譯專業素養對教學目標的設定有顯著的不同，研究顯示，有專業訓練的教師視「學生得到充分翻譯練習機會」爲最重要之教學目標，而未受過專業訓練者卻是以「提升學生外文能力」爲首要教學目標（周中天，2004，5 之 13 頁）。此項研究結果與柯林娜的看法不謀而合，亦即，授課教師若爲外語教學出身，才會將原本是外語教學目標的「提升外語能力」，視爲翻譯之教學目標。正如報告中所言，若是聘用專業度不夠的老師教授翻譯，不但「授課方法、取得教材將是一大困難，對學生而言，無法習得正確翻譯技巧與態度，更是學生學習權益的損失。」（周中天，2004，2 之 36 頁）以上探討得知，臺灣大學部翻譯師資的「專業性不足」（戴碧珠，2003，頁 71），乃對於翻譯教學成效有著最直接的影響。

外語教學對於翻譯教學（尤以筆譯教學）的影響由來已久，這些影響特別彰顯在翻譯師資與教學資源的問題上。今日，翻譯既已成爲一門獨立的科系 ( 即便它是跨學門的科系 )，師資學歷背景問題或許無法在短期內見到有效的改善，最起碼在教學內容上，不應再依附於語言教學之上，而當以樹立翻譯專屬之教學目標爲第一要務。

## 二、釐清定位：教學翻譯 VS 翻譯教學

根據戴碧珠（2003）對臺灣大學部筆譯教學的研究，在教師之教學目標的調查指出，希望學生具備基礎翻譯技巧占了 91%，而提升中英文理解能力被列爲第二重要（78%）的教學目標，作者之結論是：「這說明了教師對翻譯課程的看法——翻譯本身即是翻譯課最主要的目標，而非外語。」（戴碧珠，2003，頁 37）但筆者想進一步提出區分，語言能力的提

升乃爲學習翻譯之自然結果，著實不適合列爲翻譯課程之教學目標，不論研究者或是教學者都不應混淆或視之爲理所當然；語言能力的提升本屬於語言課程應達成之目標，若將此列爲翻譯教學的目標，顯示教學者對翻譯專業之認知仍囿限於語言學習之內。

另外，臺灣的筆譯課程設計一般偏重「實踐」（戴碧珠，2003，頁29），以練習和技巧講解爲課程設計的重點，而非「情感、態度、或價值」（戴碧珠，2003，頁 37）之培養。西方學者紐伯特持不同看法，他說：「翻譯不單是關於語言這項主題，更不只是一門學習語言對比的學問。」（作者之翻譯）（Neubert, 1994, p. 413）另一位學者穆瑟（Mossop, 1994, p. 404）在構思大學部的翻譯理論課時則提出：

> It is not enough for translators to learn a complicated set of techniques for resolving translation difficulties. They need to have an awareness of the institutional role they are playing within their society, the limitations of translation as a method of intercommunity communication, and the ways in which the very psychology of translation process may induce losses and gains in information.

穆瑟看待翻譯的角度，其實已言明這項活動的本質，翻譯是不斷往返評估、角力、抉擇甚至是妥協的過程，譯者工作的媒介雖然是語言，但當中涉及許多因素是機構與人的問題，譯者的專業素養必然包含對這些因素的處理能力。翻譯是一項專門的工作，學生在課堂上的學習必須能反映市場上的翻譯活動；若只是把翻譯當成「轉碼操作」（transcoding operation）（Colina, 2003, p. 31）講授，那麼無論如何重視實踐，學生的學習依然是見樹不見林，此即說明了，翻譯教師與語言教師在專業能力與教學職責方面，實有很大的出入。

近年來，不少大陸學者已產生一個共識，爲了達到有效的翻譯教學，必須區分「翻譯教學」與「教學翻譯」這兩個基本概念（張美芳，2001；

穆雷，1999； 穆雷、鄭敏慧，2006）。以下引用穆雷與鄭敏慧（2006，頁4）的說明：

表 1　教學翻譯 VS 翻譯教學

| 主要區別 | 教學翻譯 | 翻譯教學 |
|---|---|---|
| 學科定位 | 附屬於外語教學<br>屬於應用語言學 | 附屬於獨立學科翻譯學<br>屬於應用翻譯學 |
| 教學目的 | 提高並鞏固外語應用技能 | 掌握翻譯職業的理念與技能 |
| 教學重點 | 外語的語言結構<br>外語語言能力應用 | 翻譯技巧和解決問題的能力<br>雙語轉換與職業翻譯能力 |

資料來源：穆雷、鄭敏慧（2006）。翻譯專業本科教學大綱設計探索。**中國翻譯**，**27**（5），3-7。

雖然翻譯是一門新興學科，而且在臺灣，目前多數大學部翻譯課程亦設置在英語系或應用外語系之下，無論學生將來是否以翻譯爲職業或投考翻譯研究所，筆者認爲身爲教師，必須體認翻譯教學（translation pedagogy）與教學翻譯（pedagogical translation）的差異性，才能成功地將翻譯課程目標定位在專業的翻譯能力培養。

## 三、功能主義的興起

根據以上觀察，大學部的英漢翻譯課堂中，微觀的教學法在外語教學影響下由來已久，但宏觀的翻譯教學卻尚未有充分的實證研究。近年來，大陸與香港在翻譯教學上的研究論文數量有長足的增長，雖然，誠如穆雷與鄭曄在〈近 50 年中國翻譯教學研究的發展與現狀〉中所評述的，當前大部分學者的研究方法仍以「思辯性與經驗性爲主，實證性研究較少，研究結果缺乏說服力」（穆雷、鄭曄，2007，頁 66），但當中的某些觀點，依然值得我們學習。目前，大陸有些學者提倡將功能主義（Functionalism）翻譯理論應用在翻譯與教學上（成昭偉、白彬， 2007；熊婷婷，2007；聂慧、肖善香，2007），以期更能符合現今非文學翻譯活

動爲主的市場需求。功能主義興起於 20 世紀 80 年代左右的德國，其核心觀念爲：「翻譯的目的決定了翻譯手段」(張美芳、錢宏，2007，頁 14)，並認爲讀者與譯者皆會對翻譯的溝通過程產生舉足輕重的影響；換言之，翻譯決策是根據整體情境來取決，翻譯的標準不再一味以追求文字對等爲依歸，甚至，譯者也不再是隱形人。

綜合以上文獻回顧，筆者整理出幾點結論，作爲本研究筆譯教學之方針：

(一) 教學方法——如何教：微觀的教學 (例如語言對比、翻譯技巧) 必須再佐以宏觀的教學方式，如此不但可爲學生奠定翻譯技巧的基礎，且能教導學生翻譯這門專業的本質，擺脫「翻譯等同語言轉換」的刻版印象。

(二) 教學內容——教什麼：現今翻譯作爲一門專業化與商業性的溝通活動 (communicative activity) 所涉及的種種面向，包括譯者、作者、委託者、文本目的如何牽動譯文的翻譯等，這些議題必須透過課堂的實踐讓學生充分體會。

# 參、研究設計

研究實施期間自 2007 年 9 月至 2008 年 6 月，共一學年。

## 一、研究對象

參與此次研究的對象是筆者授課的兩班大三「中英翻譯」學生，總數 50 人。此爲應用外語系的必修課，授課期間爲一學年。學生在大二時已修過一門「翻譯導論」，該課程指定教科書爲陳定安的《英漢比較與翻譯》(2006)。

## 二、教科書：紐馬克之《翻譯教程》

有鑑於本研究後半部所採取的宏觀理論架構——功能主義，特選定紐馬克之中文版《翻譯教程》（2005）一書作爲教科書，這本教材具備下列特點：

（一）英國學者紐馬克的翻譯理論被歸類爲德國功能主義翻譯學派（張美芳，2005），作者從語言功能的角度教導譯者如何分析文本，討論相應的翻譯策略，書中並提供許多筆譯操作之實用建議，是一本理論與實務兼備的教科書。

（二）中譯版的《翻譯教程》本身就是一部傑出的翻譯作品，書中諸多翻譯手法都是學生可以直接學習的對象，這是其他中文教材所沒有的附加價值。

不過，這本教材究竟適不適用於大學部英漢教學，仍有待研究證明，理由如下：

（一）作者談翻譯原則主要是針對印歐語系之間的對譯，對於英漢翻譯的適用程度究竟有多高，還有待進一步研究。

（二）本書經過中文翻譯，其譯文的用字遣詞對學生而言或許並不容易吸收。

（三）本書的中譯本於 2005 年出版，但原文書於 1988 年出版（Newmark, 1988），距今已近 20 年，當中的理論是否禁得起時間考驗，是否適合現在的翻譯趨勢與市場需求，也是值得思考的問題。

## 三、實施過程

上學期並無指定教科書，而是由教師彙整相關資料，自行編列講義供學生使用。有鑑於多數學生尚未有充足的實務經驗，此階段的授課方式屬於由下而上的微觀教學法，授課內容主要有三：翻譯概論、中英語

言對比分析、常用的翻譯技巧。課堂間有大量的單句練習，以提升學生對翻譯技法的瞭解與應用能力。期中評量是針對翻譯技巧所設計的單句及一篇短文翻譯題，而期末評量則是發一長篇英文及其中文翻譯給學生，除了請他們整理報告譯文當中所使用過的翻譯技巧外，學生必須進一步指認譯文中幾處錯誤，並以自己的翻譯取代之。這學期的教學目標是透過經常演練，讓學生對於轉換兩種語言的技法達一定熟悉度，故在選材上以各式單句練習爲主。

下學期的教學目標是，從功能觀的角度建立學生對翻譯的認知，並讓他們在翻譯流程上有一整套的實務經驗。此階段的訓練採小段落的文本爲單位，以不同體裁的小型文本協助學生瞭解紐馬克所指的語言功能與文本類型之概念。課堂活動多爲加強學生吸收教科書內容而設計，包括練習以書中建議架構評論他人的翻譯作業、分析比較同一文本的不同譯作、擷取教科書的原文用以討論內容與中譯文、佈置各領域專有名詞查詢，及提供回譯（BTT）的英漢實例與練習等。每次上課都會討論學生的作品，並鼓勵學生踴躍發表自己的創作。此外，爲了幫助學生培養尋找資源的能力，也讓他們意識到翻譯操作過程所涉及的多元性，教師亦適時補充不同的教材，如中文標點符號使用法、選讀翻譯期刊文章、漢語拼音與通用拼音的介紹與提供相關網路資源等。期中與期末的評量採任務導向，讓學生實際模擬翻譯情境；學生以小組型態，合力翻譯 *Becoming Vegan*（Davis & Melina, 2000）一書的第一章 Vegan Roots，總計共 13 頁。詳細翻譯任務規定請見附錄 1。

## 四、研究問題

本研究探討的主題有二：

(一) 學生對上下兩學期分別實施的微觀與宏觀式教學各有何回饋？

(二) 紐馬克的這本教科書適用於大學部英漢翻譯教學的程度。

## 五、資料收集與分析

本研究結合質化與量化的方法，將教師、學生與評量成績三方面的資料做交叉分析。資料來源有三：

**（一）教師上課觀察日誌**

上下學期均作每堂課的教學日誌，記錄上課情形與學生學習狀況。

**（二）下學期期末實施開放性問卷調查**

開放性問卷設計可讓每位學生都能暢所欲言，比深度訪談能觸及更多的受訪者，並廣羅多元、詳細的意見。回收的問卷總共 49 份，爲求資料的可信用度，將整學年曠課率高於 30% 的 3 名學生問卷排除，共計回收有效問卷 46 份。

問卷問題如下：

1. 你覺得紐馬克的這本教科書內容易懂嗎？請說說你的看法。
2. 跟上學期所教的內容比較起來，你覺得何者比較容易學？何者讓你學到比較多？
3. 這本書本身就是一個翻譯作品，請問從這部作品當中，你是否也具體地學到一些關於翻譯的實務？
4. 你認爲這本書與陳定安的《英漢比較與翻譯》比較，有何不同？哪一本書比較適合你？
5. 你覺得這本教科書所教的內容，對你在做這學期的期中與期末翻譯任務有幫助嗎？

**（三）下學期小組作業的期中與期末成績比較**

這項資料用以評估學生整體上對於宏觀教學法搭配教科書的吸收狀況。上學期的成績採行個別評量方式，故不適合與下學期的小組作業作比較。

# 肆、研究結果

## 一、教師觀察日誌

### （一）上學期

根據研究者（即授課教師）之觀察，學生對上學期的授課反應頗佳，原因是一來課程內容對他們的能力不會造成負擔，二來課堂練習與檢討的時間較多，加上教師以平常成績加分的方式鼓勵大家上台分享自己的作品，激發了學生的成就感與參與度。學生只要憑藉他們已有的中英文能力，加上課堂的聽講，便能輕鬆過關。這個階段，他們所遇到的最大挑戰往往不是理解英文，而是以適當的中文來表達；從課堂間討論的過程中，他們意識到自己的中文程度不夠好。

### （二）下學期

下學期的授課以教科書爲主軸，剛開始有些學生受到不小的衝擊，上課發言比例稍有降低，應是課程內容的難度比上學期高之故，但透過講解與課堂的練習，從學生的反應得知，他們的吸收力多半有提高。再則，這學期教學的評量不再圍繞著句子和翻譯技巧，而是以小組合作的方式翻譯一整篇文章。同學在第一次期中作業的表現普遍不佳，研究者發現，很多觀念或理論即使列入授課內容，也可由課本參考，但是學生並沒有應用在自己的翻譯實務上，這顯示書中的理論須透過實作才能進一步被內化，否則「知道」與「做到」之間仍會有差距。

第二點發現，從期中作業整篇譯文的結構來看，學生中文標點符號的運用能力不足，而維持上下譯文的連貫與流暢性也是他們新發現的挑戰，這些都是從前光做單句練習時無法顯現的問題。整體而言，由於翻譯的單位由句子擴大爲文本，加上教科書的內容不易理解，下學期的課程的確對學生的挑戰較大。

## 二、開放式問卷

以下分別整理學生對問卷中五個問題的回應：

（一）你覺得紐馬克的這本教科書內容易懂嗎？請說說你的看法。

有 67% 的學生（31 人）表示這本書的內容不易吸收，原因一部分是翻譯過的文體所致，以下摘錄其中一位的話：

> 《翻譯教程》本來就不是國人寫的中文書籍，它是經由翻譯產生的譯文，有時候我會覺得賴老師的譯文其實也有些僵硬，而且影響到我對課文內容的理解。再者，因為作者不是中國人，書中提到的有些例子根本與中文的翻譯無關，這也讓我漸漸對課本失去興趣，章節也都是跳著讀，選擇想看的部分看，無法全部吸收。

儘管有 31 人認爲課文較難理解，其中的 17 人卻也肯定這本教科書帶給他們學習上的收穫，讓他們見識到翻譯過程的複雜面，例如語言功能、文本分析、翻譯的程序、評論、操作程序、全面性概念及架構等等。幾位學生寫道：

> 這本書讓我受益良多，它不僅提出很多翻譯的見解，也提供確切的翻譯方法，它讓我瞭解到翻譯涉及的層面廣大得讓我無法想像。以前單單地認為只要把原文翻譯出來就好了，但現在我可不這麼認為。

> 從這學期的翻譯課中，我比以前更瞭解翻譯所要擔負的工作及使命了。並且瞭解要分析文本，瞭解文本的背景與風格，才可能完成好的翻譯作品。此外，還要注意文本的態度，字面意義與言外之意，所以也讓我知道往後如果要從事翻譯的工作就要注意這些細節。

另一方面，有 6 名學生與前面 31 位學生持不同觀點，他們覺得這本教科書容易吸收，並且理論與實務皆備；其中的 2 位更明白表示這是本成功的教科書，應列爲翻譯員之必讀書目。

拿到教科書的時候還蠻開心的，因為它看起來不會像文謅謅的教科書，反而像是書局買得到的那種商業出版的書，內容讀起來也很順，一開始我還在想，翻譯的理論該比企業管理的辭彙更難掌握，想不到譯者居然有辦法翻到沒什麼外文的痕跡，又能確切表達紐馬克要傳達給讀者的訊息，實在是不簡單，我想給這本書很高的評價。

（二）跟上學期所教的內容比較起來，你覺得何者比較容易學？何者讓你學到比較多？

全體受訪者都一致認爲上學期所教授的內容比較好學，而且由於花在課堂演練的時間較多，不少人提到上學期課堂裡熱絡的討論對他們來說比較有趣。

我認為上學期的課程內容比較有趣，而且也好吸收，老師每教一種翻譯法，就會有練習題讓我們作，然後再全班一起討論；這學期大部分都在講教科書上較為理論的東西，課堂馬上練習馬上檢討的機會比較少，所以和上學期比起來就會覺得枯燥乏味。但認真說起來，透過下學期長篇的翻譯練習，外語能力有比較顯著的提升。

不過，有 15 個人表示，儘管這學期學的授課內容比上學期深奧，而且期中期末任務的挑戰也很大，但他們認爲這學期收穫較多，以下是他們部分的回答：

上學期的教學方式對我來說比較簡單，可是學到的東西比較少，因為上學期教的是兩種語言，翻的通常是一兩句的句子；這學期是翻一整篇的文章，所要注意的事項更多，像是標點符號的運用、專有名詞還有翻譯腔的問題，也因此，我所學到的東西也就更多了。

原以為翻譯是門輕鬆的課程，但真正著手進行翻譯這樣工作之後，我發現身為一個譯者實在太辛苦了！不僅要收集許多關於原文的資料，還要分析資料、討論和研究，最後才開始慢慢的翻譯。不過這學期真的受益

良多，也因為要真正去學習翻譯一篇文章，我認識了更多專有名詞、單字，也更懂得如何分析句子的結構。

另一位同學並沒有直接回答問題，但也比較了上下學期之授課內容：

在上下學期的教材中，其實學習到的知識很多，上學期是著重翻譯的「基本功夫」，然而這學期我想會選用這本教材的原因，是因為我們不只要學習翻譯一段英文和句子，而是要學習如何翻譯一整篇文章或是其他不同類型的文學作品，需要仔細考量的範圍擴大許多，透過最重要的文本分析，我們才能更謹慎的定位譯文的風格、決定翻譯方法等等。

(三) 這本書本身就是一個翻譯作品，請問從這部作品當中，你是否也具體地學到一些關於翻譯的實務？

這一題有提供答案的學生只有 16 位，他們全都給予正面的肯定：

賴慈芸老師不單只是寫出譯文，還有加以附註說明。從事翻譯工作時，無論從何處獲得資訊，都必須註明來源處，清楚地告訴讀者，對作品負責，另外，若原文與譯文有些小差異，也必須加以解釋。

這個學期的期中期末作業，有些專有名詞的處理，和連貫層面的運用，我都會去翻一下課本，看是不是有給什麼樣的建議，另外，註解的處理也都是從教科書學來的。

(四) 你認爲這本書與陳定安的《英漢比較與翻譯》比較，有何不同？哪一本書比較適合你？

有 6 人認爲這兩本教材各有千秋：

簡單來說，陳定安老師那本書教我怎麼翻譯單獨的句子和字詞；賴慈芸教授則讓我懂得怎麼將整篇文章完整的翻譯出來。

有 13 人很明確表達比較喜歡《英漢比較與翻譯》或認爲這本書較適合自己：

我比較喜歡陳定安老師的書，因為同樣都是以中文的角度去看翻譯，舉的例子也更貼近中文翻譯的實例。

我比較喜歡陳定安教授的《英漢比較與翻譯》，這本書比較多例句，而且提供的是英漢譯文，這對我們比較有幫助，而且沒有這麼理論，讀起來不會枯燥乏味。

倒是有一位同學對紐馬克的書情有獨鍾：

如果要選擇這兩本書的話，我覺得紐馬克這本教科書讓我學習較多的翻譯課程，不管是翻譯原則還是翻譯方法，都有一一解釋並提出作者的見解。而陳定安的書比較偏重於中文和英文詞語的差異，雖然也可以學到翻譯技巧，但理論的東西比較少，也沒有確切的翻譯方法。

（五）你覺得這本教科書所教的內容，對你在做這學期的期中與期末翻譯任務有幫助嗎？

有 52% 的同學（24 位）表示《翻譯教程》對他們進行期中與期末作業有幫助，像是文本分析、註解、標點符號、文本類型、專有名詞的處理等。以下摘錄幾位同學的話：

在操作實務上，翻譯教程倒是提供了較為完善的練習，也因為書裡完善的介紹全面性的理論架構，我學會怎麼分析文本，也更瞭解翻譯技巧。特別是在處理期中和期末作業的時候，有挑戰性的原文需要更仔細的推敲和更多次反覆閱讀對照，課本裡提過的許多細節能避免我在翻譯時出錯，也能讓我順利將 SL 轉換成 TL。

我覺得有用，因為翻譯任務不像以前，只是翻譯句子或是一小段文章，這次是七、八張 A4 的長篇文章，必須要注意到很多地方，像上下文的連貫、專有名詞和名詞的解釋、內文的背景等等。從書中的第一章到第六章，對剛開始要進行翻譯文章的我，在下手前可以學得應該注意的事項。在翻譯的過程中，像是第七章「直譯」、第十二章「格位語法與翻

譯」、第十七章「翻譯批評」，在我陷入翻譯困境的時候，都有點醒我，讓我用另一個角度思考翻譯。

也有 4 個人認爲《翻譯教程》對翻譯任務沒有幫助，反倒是上學期教的東西比較有用，其中之一：

這本教科書所教的內容對我在這學期的期中與期末翻譯任務沒有太大的幫助，我在尋求幫助時，還是會去拿上學期的講義來參考，也許是那些講義清楚又簡單吧！

## 三、下學期學生小組作業的期中與期末成績比較

學生以 4 至 5 人爲一組，總計兩班共有 12 組，以下爲各組期中與期末成績比較表：

表 2　期中與期末成績比較

| 組別編號 | 期中成績 | 期末成績 | 進步或退步幅度 |
|---|---|---|---|
| 1 | 65 | 80 | +23% |
| 2 | 61 | 75 | +23% |
| 3 | 58 | 53 | -9% |
| 4 | 75 | 72 | -4% |
| 5 | 60 | 83 | +38% |
| 6 | 60 | 80 | +33% |
| 7 | 68 | 80 | +18% |
| 8 | 76 | 80 | +5% |
| 9 | 69 | 85 | +23% |
| 10 | 71 | 76 | +6% |
| 11 | 61 | 72 | +18% |
| 12 | 65 | 84 | +29% |

註：進步或退步幅度計算方式為，期末成績減去期中成績，再除以期中成績，四捨五入至整數之後，以百分比呈現。

資料來源：研究者自行整理

由成績結果發現，在學生翻譯同一文本、及期中與期末一貫之評分方式的狀況下，除了兩組有少許退步之外，其餘十組的期末評量分別有 5% 甚至到 38% 的進步比率，顯示有八成左右的學生，在期末處理翻譯問題的能力已經比先前提升。

# 伍、討論與結論

## 一、微觀與宏觀式的教學搭配比例

由學生對上學期的授課觀感得知，互動、練習與討論的方式能鼓舞他們的自信心與學習動機，但從他們如此正向回應中亦可推知，上學期的授課內容挑戰性偏低，畢竟他們是應用外語系的大學生，相對上已具備一定的中英文互譯基礎，對部分程度較好的學生來說，甚至不需要每堂課都參與也可以及格。至於下學期，學生的學習困難主要在於吸收翻譯成中文的西方理論，以及翻譯的單位從句子、段落擴大爲一篇文章。學生學習理論的興趣素來較低，這點與王慧娟（Wang, 2007）調查翻譯課程學生的需求所得到的結果一樣，很多學生對於密集講授一本翻譯理論較濃的教科書一開始適應不良。但隨著期中小組作業的進行，學生開始發現課本上的理論和他們翻譯實踐間的關係，學習狀況也慢慢地漸入佳境，這點由他們期末成績進步的情形可得到驗證。

這項研究結果對於大學部的翻譯教學設計、教學法比重的分配應有一定之啓發，例如，在有限的教學時間架構下，減少微觀的教學，並增加宏觀式的教學時數，如此一來既可維持學生的興趣與參與度，也能給學生充足的時間消化翻譯理論。

## 二、翻譯能力之訓練應包含態度與觀念的培養

如前文所述，臺灣地區大學部翻譯課程設計與教學目標以「實踐」爲主，而相對缺乏態度與價值觀之培育。本研究在上下兩學期都讓學生有大量的翻譯實踐，只是實踐的內容不同；上學期著重句子與段落，下學期則強調篇章與整體的連貫性。根據學生的問卷作答顯示，翻譯句子對他們而言很容易上手，其實不難理解，這種翻譯實踐與他們學習外語時的翻譯練習差異並不大，當然挑戰性也就有限。但是面臨一整篇文章時，根據學生在問卷上第一、二與五題的回應，他們意識到翻譯所牽涉的問題之廣，超乎自己以前的認知，也開始懂得從整體的角度思考翻譯的過程，並實際體驗身爲譯者的處境。由此得知，課堂上的實踐，不能過度著眼於句子的練習，雖然這在訓練翻譯技巧的初期無可避免，一旦學生打下基礎後，訓練的範圍應擴大到健全與專業的翻譯實踐，包括在時間壓力下完稿、團隊合作的精神、實事求是地查證資料、電腦與網路資源的應用等等，長遠來看，這樣的翻譯能力與視野方爲實用。

## 三、《翻譯教程》之選擇性講授

整理分析學生的回答之後，發現主要有以下原因，導致他們難以吸收課本內容：

（一）因爲這是本翻譯書，讀起來有翻譯腔、「僵硬」或「看文言文」之感，以至於影響對課文內容的理解。

（二）有學生的形容是這本書「理論太多」，或是「內容比較有深度，需要多一點時間去思考理解」，學生對於理論的內容感到枯燥沉悶。

（三）學生自認程度不夠好，加上之前對翻譯專業及理論的涉獵太少。

（四）課本與習作本所提出的例子，許多原文都是學生不懂的外國語（例如德語或法語），導致學生比較不易把例子所闡述的理論應

用在自己的翻譯作品，也較會產生隔閡或排斥的感覺，因而打斷了閱讀的思路。

（五）內容抽象不易理解，而且較缺乏組織、系統。

然而也有另一部分學生表示，這本書對期中與期末的翻譯任務有助益，再對比他們期中與期末作業所表現出的進步情形，顯示如果配合適當的講解與活動輔助，《翻譯教程》的內容中也有不少適合英漢翻譯實踐的理論，故無論是否列爲教科書，教師可以參考書中合適的翻譯觀念與操作來講授。另外，多增加一些本書的原文供學生對照，一來可加強對內容的吸收，二來有現成的譯文作參考，也不失爲另一個討論翻譯的良機。

## 四、運用功能論視角創造專業性之翻譯教學

進一步觀察學生比較兩本教科書的回答，有一點值得提出來討論：喜歡《英漢比較與翻譯》或認爲它適合自己的 13 位學生中（見問卷第四題回答），他們的理由歸納起來大體上是因本書以英漢互譯爲主，較容易理解，至於書中內容是否有助於對他們從事翻譯實踐時的應用、或解決他們遇到的的翻譯問題，除了提到本書教會他們翻譯句子之外，似乎沒有進一步的描述。反之，就算排除第五題（針對《翻譯教程》對作業任務的幫助）之回答，從學生在問卷第一題與第二題的回應可看出，經過一學期的訓練之後，學生可以寫得出自己具體學到的觀念或實務操作，例如建立起翻譯過程全面性架構、文本分析、譯者的意圖、註釋的處理等。由此推論，以功能視角爲出發的宏觀教學法搭配《翻譯教程》的運用，雖然內容對學生而言難度較高，但卻可以在教學上創造前面所提的翻譯「專業性」面向，彌補傳統英漢翻譯教學法之不足。

## 五、結論

本研究探討的是結合微觀與宏觀的翻譯教學法之成效，以及學習英漢翻譯的大學生對紐馬克《翻譯教程》之使用心得。研究顯示，宏觀的

翻譯教學法帶給大學生的挑戰雖高，但學生獲得的知識與經驗，更接近市場上專業譯者所具備之能力與實際面臨之狀況，是值得擴大落實的教學方式。不過，《翻譯教程》一書若作爲大學部英漢翻譯課程的教材，尤其是針對缺乏實務經驗的學生，教師需要配合學生程度選擇內容做好課程規畫，本書方能發揮最大的效益。

## 陸、研究範圍與限制

雖然此研究屬於應用翻譯學中的翻譯教學／譯者訓練範疇，但因研究的對象爲大學部應用外語系學生，而非翻譯系的本科生，受訪者將來真正有志從事筆譯工作的人比例或許並不高。因此，本研究的調查結果會有其侷限性，並不能代表翻譯系學生可能有的意見，故教學上的應用不一定完全適用於翻譯系本科之英漢翻譯課程設計。

第二點限制來自上課時間本身，由於紐馬克的書只有實施一個學期而非整學年，學生在這麼短的時間內要吸收陌生的翻譯理論並不容易[1]，因此必然也會影響他們對這本教科書的看法。

第三點限制源於開放性問卷的設計，雖然開放性問題可以讓每位學生自在表達，並較易捕捉豐富的資料，但在效度上因沒有提供答案給學生選擇，有時會發生受訪者沒有表明自己意向的狀況，因此分析時較不易建立系統性之量化結果。

## 柒、未來相關研究建議

未來的研究可以同樣的教學法搭配來調查大學部翻譯系本科生之回應，並在資料的收集上作更多元的變化，例如問卷同時包含封閉與開放式問題，深度訪談與學生作業評量等。除此之外，也可針對這兩種教學法設計控制組與對照組的方式，探討兩組學生對於不同教學法之反應與學習成效。

## 註釋

1. 教科書的授課章節為第 1, 2, 3, 4, 5, 7, 16, 17, 18, 19, 20 章。

## 參考文獻

成昭偉、白彬（2007）。功能目的論與實用翻譯教學。**遼寧師範大學學報（社會科學版）**，**30**（2），74-76。

李憲榮（2006）。在臺灣設立翻譯學系大學部的問題。**國立編譯館館刊**，**34**（3），59-66。

周中天（2004）。**臺灣翻譯產業現況調查研究**。臺北：國立臺灣師範大學翻譯研究所（行政院新聞局委託研究）。

聂慧、肖善香（2007）。目的論指導下的廣告語篇英漢翻譯策略運用及特點。**萍鄉高等專科學校學報**，**2**，91-93。

張美芳（2001）。**中國英漢翻譯教材研究（1949-1998）**。上海：上海外語教育出版社。

張美芳（2005）。**翻譯研究的功能途徑**。上海：上海外語教育出版社。

張美芳、錢宏（2007）。翻譯研究領域的"功能"概念。**中國翻譯**，**28**（3），10-16。

陳定安（主編）（2006）。**英漢比較與翻譯**。臺北：書林出版有限公司。

熊婷婷（2007）。功能派翻譯理論視角下的翻譯教學。**四川文理學院學報（社會科學）**，**17**（4），78-80。

賴慈芸（譯）（2005）。P. Newmark著。**翻譯教程**。臺北：培生教育出版集團。

穆雷（1999）。**中國翻譯教學研究**。上海：上海外語教育出版社。

穆雷、鄭敏慧（2006）。翻譯專業本科教學大綱設計探索。**中國翻譯，27**（5），3-7。

穆雷、鄭曄（2007）。近50年中國翻譯教學研究的發展與現狀。**廣東外語外貿大學學報，18**（5），60-66。

戴碧珠（2003）。**臺灣各大學英文系及應用英文系筆譯教學現狀探討**。臺北：輔仁大學。

Colina, S. (2003). *Translation teaching: From research to the classroom.* Boston: The McGraw-Hill Companies.

Davis, B., & Melina, V. (2000). *Becoming vegan.* Summertown: Book Publishing Company.

Mossop, B. (1994). Goals and methods for a course in translation theory. In M. Snell-Hornby, F. Pochhacker, & K. Kaindl (Eds.), *Translation studies-An interdiscipline.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Neubert, A. (1994). Competence in translation: A complex skill, how to study and how to teach it. In M. Snell-Hornby, F. Pochhacker, & K. Kaindl (Eds.), *Translation studies-An interdiscipline.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation.* New York: Prentice Hall.

Wang, H. C. (2007, December). *A study on Applied English Department students' needs for English to Chinese translation courses.* Paper presented at the 2007 International Conference on Applied Linguistics and Foreign Language Instruction, Kaohsiung, Taiwan.

# 附錄：期中期末小組筆譯任務說明

資料來源：本研究自行製作。

**模擬背景：**

《常春雜誌》將與臺安醫院聯合舉辦一場名爲「生機飲食新起點」的國際研討會，邀請來自美國的營養師與作家 Brenda Davis 及 Vesanto Melina 蒞臨演講。《常春雜誌》擬將兩位作家合著的英文書《Becoming Vegan》的第一章「Vegan Roots」翻譯成中文，介紹生機飲食在國外的發源與演進。該文將分成兩次刊登在《常春雜誌》上，你與你的小組接獲這個翻譯任務，必須在 4 月 29 日以及 6 月 24 日各完成 50% 的譯文。

**任務目的：**

1. 藉由翻譯此文本，將所學的理論應用於實踐。
2. 實地經驗翻譯的整個流程，包括文本分析、專業資訊的搜尋、解決問題、修稿等等。

**評分項目：**

1. 作品是否反映出對原文的正確理解。
2. 作品句子間的銜接是否流暢。
3. 作品的譯文風格是否合乎此類文本的功能、作者的意圖與讀者的屬性。
4. 專有名詞或特殊辭彙的處理是否審慎、正確。
5. 文字讀起來是否自然、是否有翻譯腔。